

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут журналістики

Кафедра видавничої справи



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

О. Б. Жильцов

« 11 » 09 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Англомовний професійний дискурс

для студентів

Спеціальності *061 Журналістика*

Освітнього рівня *першого (бакалаврського)*

Освітньої програми «*Видавнича справа та редагування*»



Київ - 2019

Розробники:

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи

Викладачі:

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри видавничої справи

Протокол від 29 серпня 2019 року № 1

Завідувач кафедри Маш Л. Г. Масімова

Робочу програму погоджено із гарантом освітньо-професійної програми з видавничої справи та редагування

_____ 2019 року

Гарант освітньо-професійної програми [підпис] В. І. Шпак

Робочу програму перевірено

_____ 2019 р.

Заступник директора Інституту журналістики

з науково-методичної та навчальної роботи [підпис] О. А. Росінська

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__ 20__ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Загальний обсяг кредитів/годин 6 (180 год.)

5 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	Заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	-
Курс	3	-
Семестр	5	-
Кількість змістових модулів з розподілом	2	-
Обсяг кредитів	2	-
Обсяг годин, в тому числі:	60	-
Аудиторні	28	-
Модульний контроль	4	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	28	-
Форма семестрового контролю	-	-

6 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	3	-
Семестр	6	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	залік	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Розкрити загальні питання курсу дисципліни „Англомовний професійний дискурс”. Сприяти практичному опануванню студентами нормативної бази функціонування англійської мови в комунікативно-мовленнєвих ситуаціях ділового спілкування. Забезпечити глибоке засвоєння видів і типів англомовного дискурсу при роботі у ситуаціях ділової комунікації. Навчити студентів писати рецензії на книги та інші публіцистичні матеріали англійською мовою. Покращити якість створення матеріалів ділового спрямування з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних та прагматичних особливостей їх перекладу. Ознайомити студентів із сучасною англійською термінологією та лексикою в галузі передових технологій і в першу чергу Інтернет технологій

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *фахові компетентності* спеціальності;
- ФК-5 Здатність формувати та створювати інформаційний контент:
- уміння застосовувати технології формування громадської думки;
- уміння застосувати комп'ютерно-видавничі технології у процесі медіа-виробництва;
- здатність до опанування основами видавничого бізнесу;
- здатність до застосування методів редакторського аналізу при опрацюванні текстів різного цільового і читацького призначення;
- здатність до пошук та обробки інформації англійською мовою в редакційній практиці;
- здатність аналізувати дизайн-концепцію видання, місце в ній структурно виражальних компонентів, уміння їх фахово оцінювати, оптимізувати;
- здатність контролювати якість текстового та мультимедійного контенту різних видів медійних продуктів;
- здатність контролювати якість поліграфічного виконання видавничого продукту.

Діяльність (робота) студентів у Центрах компетентностей

Кабінет комунікаційно-інформаційних технологій (ауд. 320).

3. Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

ПРН-15 Виконувати оперативний пошук необхідних джерел інформації за межами України.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторна	Модульні	
Змістовий модуль 1. Коротка ділова бесіда, бізнес кореспонденція та ідіоми ділового лексикону видавничої та мультимедійної діяльності							
Тема 1. Коротка ділова бесіда (business small talk).	12			6			6
Тема 2. Сучасні ідіоми ділового лексикону видавничої та мультимедійної діяльності	8			4			4
Тема 3. Бізнес кореспонденція та бізнес етикет	8			4			4
Модульний контроль						2	
<i>Разом</i>	30			14		2	14
Змістовий модуль 2. Написання рецензії на книгу, публіцистичних статей та есе							
Тема 4. Рецензія на книгу. Структура та прийоми написання.	12			6			6
Тема 5. Нарис або есе. Структура та прийоми написання.	8			4			4
Тема 6. Типи публіцистичних статей в англomовному ЗМІ та їх написання	8			4			4
Модульний контроль						2	
<i>Разом</i>	30			14		2	14
Змістовий модуль 3. Бізнес презентації у видавничій справі							
Тема 7. Бізнес презентації у видавничій справі для різних цільових аудиторій	12			6			6
Тема 8. Бізнес презентації мультимедійного плану.	8			4			4
Тема 9. Проведення власної бізнес презентації книги	8			4			4
Модульний контроль						2	
<i>Разом</i>	30			14		2	14

Змістовий модуль 4. Контракти, резюме та їх особливості							
Тема 10. Контракти, їх типи та структура	12			6			6
Тема 11. Типи резюме. Хронологічні, функціональні та комбіновані.	8			4			4
Тема 12. Складання контрактів та резюме англійською та українською мовами.	8			4			4
Модульний контроль						2	
<i>Разом</i>	30			14		2	14
Змістовий модуль 5. Блоги та особливості їх написання							
Тема 13. Вивчення цільової аудиторії, реєстрація та визначення теми й лого блогу.	12			6			6
Тема 14. Титул, структура та стиль написання блогу	8			4			4
Тема 15. Особливості візуального ряду блогу.	8			4			4
Модульний контроль						2	
<i>Разом</i>	30			14		2	14
Змістовий модуль 6. Працевлаштування та співбесіда							
Тема 16. Робоче інтерв'ю та його особливості	12			6			6
Тема 17. Діловий етикет та поради стосовно проведення робочого інтерв'ю	8			4			4
Тема 18. Проведення співбесіди з метою працевлаштування	8			4			4
Модульний контроль						2	
<i>Разом</i>	30			14		2	14
<i>Усього</i>	180			84		12	84

5. Програма навчальної дисципліни (5 семестр)

Змістовий модуль 1. Коротка ділова бесіда, бізнес кореспонденція та ідіоми ділового лексикону видавничої та мультимедійної діяльності.

Тема 1. Коротка ділова бесіда (business small talk).

Тема 2. Сучасні ідіоми ділового лексикону видавничої та мультимедійної діяльності.

Тема 3. Бізнес кореспонденція та бізнес етикет.

Змістовий модуль 2. Написання рецензії на книгу, публіцистичних статей та есе.

Тема 4. Рецензія на книгу. Структура та прийоми написання.

Тема 5. Нарис або есе. Структура та прийоми.

Тема 6. Типи публіцистичних статей в англomовному ЗМІ та їх написання.

5.1. Програма навчальної дисципліни (6 семестр)

Змістовий модуль 3. Бізнес презентації у видавничій справі

Тема 7. Бізнес презентації у видавничій справі для різних цільових аудиторій

Тема 8. Бізнес презентації мультимедійного плану.

Тема 9. Проведення власної бізнес презентації книги.

Змістовий модуль 4. Контракти, резюме та їх особливості

Тема 10. Контракти, їх типи та структура

Тема 11. Типи резюме. Хронологічні, функціональні та комбіновані.

Тема 12. Складання контрактів англійською та українською мовами.

Змістовий модуль 5. Блоги та особливості їх написання

Тема 13. Вивчення цільової аудиторії, реєстрація та визначення теми й логотипу блогу.

Тема 14. Титул, структура та стиль написання блогу

Тема 15. Особливості візуального ряду блогу.

Змістовий модуль 6. Працевлаштування та співбесіда

Тема 16. Робоче інтерв'ю та його особливості.

Тема 17. Діловий етикет та поради стосовно проведення робочого інтерв'ю.

Тема 18. Проведення співбесіди з метою працевлаштування.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

5 семестр			
Вид	Максимальн	Модуль 1	Модуль 2

діяльності студента	а к-сть балів за одиницю	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій					
Відвідування семінарських занять					
Відвідування на практичному занятті	1	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті					
Робота на практичному занятті	10	14	140	14	140
Лабораторна робота (в тому числі допук, виконання, захист)					
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ					
<i>Разом</i>	388		194		194
Максимальна кількість балів		-		-	

6 семестр					
Вид	Макс	Модуль 3	Модуль 4	Модуль 5	Модуль 6

діяльно сті студент а	ималь на к- сть балів за одини цю	кіл ькі сть оди ниць	макси мальн а кількі сть балів	кіл ькі сть оди ниць	макси мальн а кількі сть балів	кіль кіст ь один иць	макси мальна кількіс ть балів	кіль кіст ь один иць	макси мальна кількіс ть балів
Відвіду вання лекцій									
Відвіду вання семінар ських занять									
Відвіду вання на практич ному занятті	1	14	14	14	14	14	14	14	14
Робота на семінар ському занятті									
Робота на практич ному занятті	10	14	140	14	140	14	140	14	140
Лабора торна робота (в тому числі допук, викона ння, захист)									
Викона ння завдань для самості йної роботи	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Викона ння модуль	25	1	25	1	25	1	25	1	25

ної роботи									
Виконання ІНДЗ									
Разом Максимальна кількість балів	776		194		194		194		194
Розрахунок коефіцієнта	Розрахунок: $1164:100=11$								

6.2. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється самостійно кожним студентом і здаються в роздрукованому вигляді.

Модульна контрольна робота проводиться після вивчення певного змістового модуля. Оцінюється за виконання завдань у формі, зазначеній викладачем робочій програмі. *Форми* модульного контролю – проведення модульних робіт, що передбачають вирішення творчих завдань, написання статей, виконання ситуативних задач, самостійне створення документів тощо. Кількість модульних контрольних робіт з навчальної дисципліни – 6, виконання кожної роботи є обов'язковим.

Критерії оцінювання:

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння наводити приклади з практики роботи у видавничій галузі, ілюструвати теоретичні положення практичними прикладами;
- 5) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань;
- 6) логіка, структура, креативність, стиль викладу матеріалу в письмовій роботі, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.
- 7) повнота відповіді на питання, якість і самостійність виконання завдання; творчий підхід й ініціативність у виконанні завдання.

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання всіх завдань МКР оцінюється максимально у 25 балів.

6.3. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль є результатом вивчення кожного модуля, який містить

підсумок усіх форм поточного контролю та виконання модульної контрольної роботи. Семестровий контроль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, написання статей, модульну контрольну роботу. Семестровий контроль знань студентів в кінці навчального року проводиться у формі заліка і здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу.

6.5. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, 2004. – 576 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2003. - 448 с.
3. Максимов С. Е. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) - К. : Вид. центр КНЛУ, 2002. - 122 с.

Додаткова:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: Союз, 2001. - 288 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. - М.: Высш.школа, 1986. - 416 с.
3. Зверева Е.А. Научная речь и модальность (система английского глагола). - Л.: Наука, 1983. - 158 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983. - 176 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб: Изд-во Союз, 2001. - 320 с.
6. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Ред.: Карабан В.І. - Вінниця: Нова книга, 2003. - 208 с.

7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. - 136 с
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2001. - 424 с.
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2003. - 280 с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
11. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - 3-е изд. - М.:Изд-во «Экзамен», 2005. - 352 с.
12. Нестеренко Н.М., Лисенко К. A course in interpreting and translation. - Вінниця: Нова Книга, 2004. - 240 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин- тов и фак-тов иностр. яз. - 5-е изд. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: 000 "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
14. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation. - L., N.Y.: Routledge: 1994. - 212 p.
15. Catford J. A linguistic theory of translation. - L., N.Y.: Routledge, 2000.
16. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator. - L., N.Y.: Longman, 1991. - 258 p.
17. Keith Boeckner, P. Charles Brown Oxford English for Computing Student's Book. - Cornelsen & Oxford University Press, 2001. - 212 p.
18. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication // IATEFL Ukraine Newsletter. - N 1, May 1995. - P. 16-18.
19. Miram G. Translation algorithms. - Kyiv: Tvim inter, 1998. - 176 p.
20. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. - Leiden: E.J.Brill, 1969.